DOCUMENT RESUME

ED 131 704 FL 008 165

AUTHOR Pope, Mary L.; And Others
TITLE Alli-Lu Ilannani-Lu (Alli and His Friends).
INSTITUTION Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE Jul 76
NOTE 33p.; In Inupiat; For related document, see FL 008 172

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS *Alaska; *Inupiat

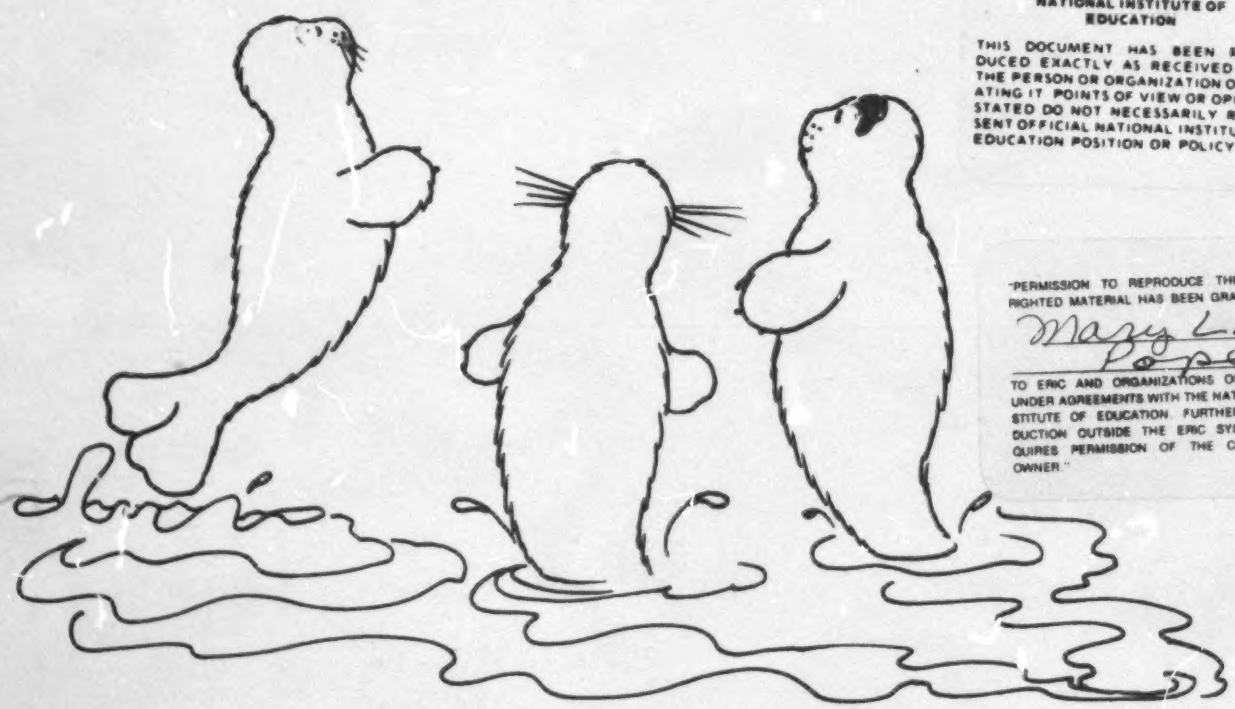
ABSTRACT

This third grade elementary language text, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in Ambler, Kabuk, Kiana, Noorvik, and Shungnak, is a story about the adventures of an animal named Alli and his friends. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED131704

ALLI-LU
IḶANNANI-LU



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary L. Pope

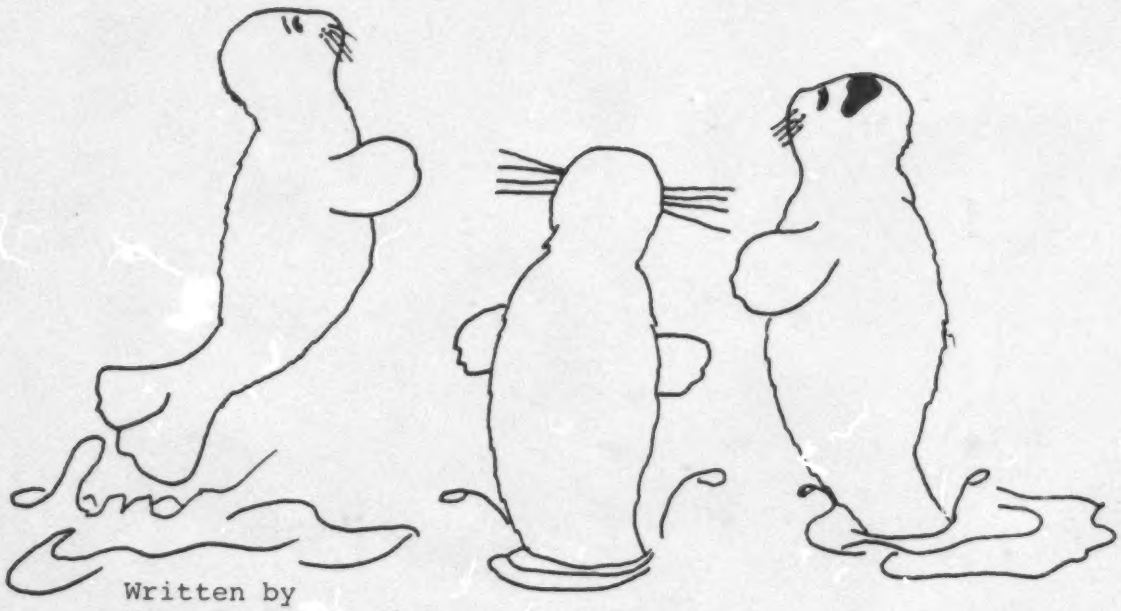
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

FL008165

Ambler Kiana Kobuk
Noorvik Selawik Shungnak

IÑUPIAT

ALLI-LU IḶANNANI-LU



Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

Prepared in Inupiat by
Susie Sun, Coordinator
Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

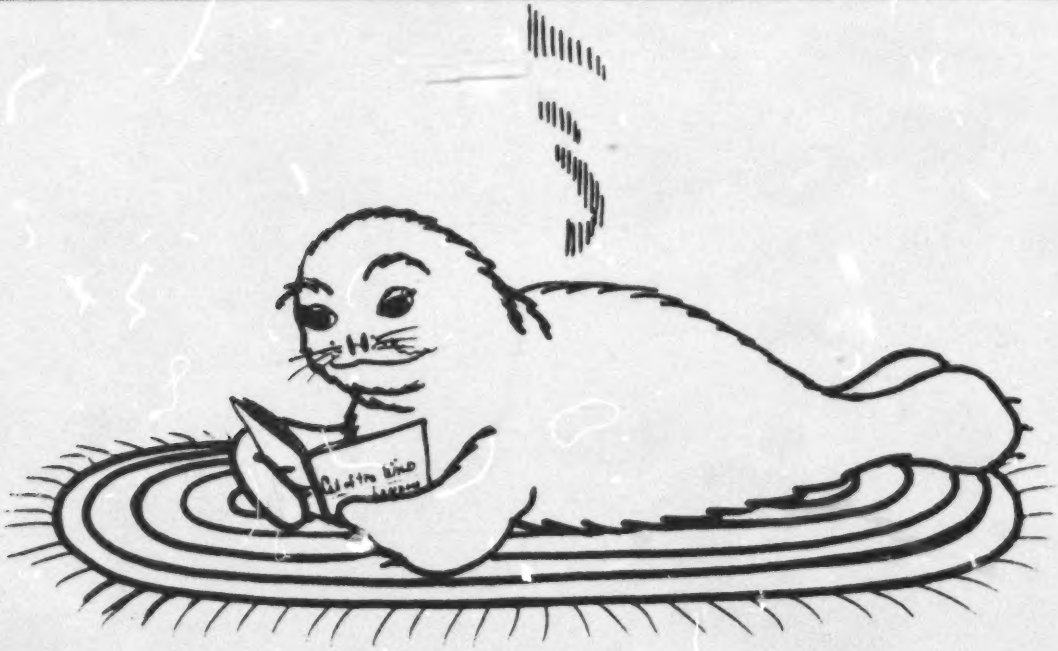
Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

7/76/225

All Rights Reserved

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

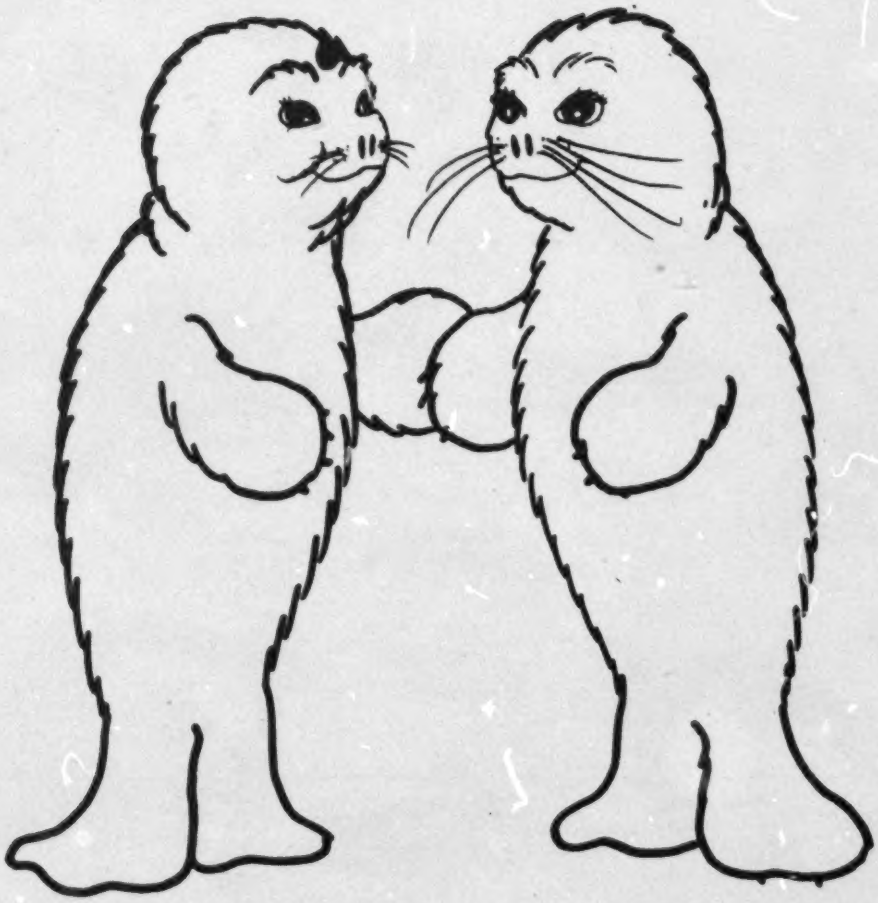
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



Uvva-una Aili.

Iñuuniaqniqsuq qaniŋani Qikiqtaġruam.

Quviagillapaiġaa inini.



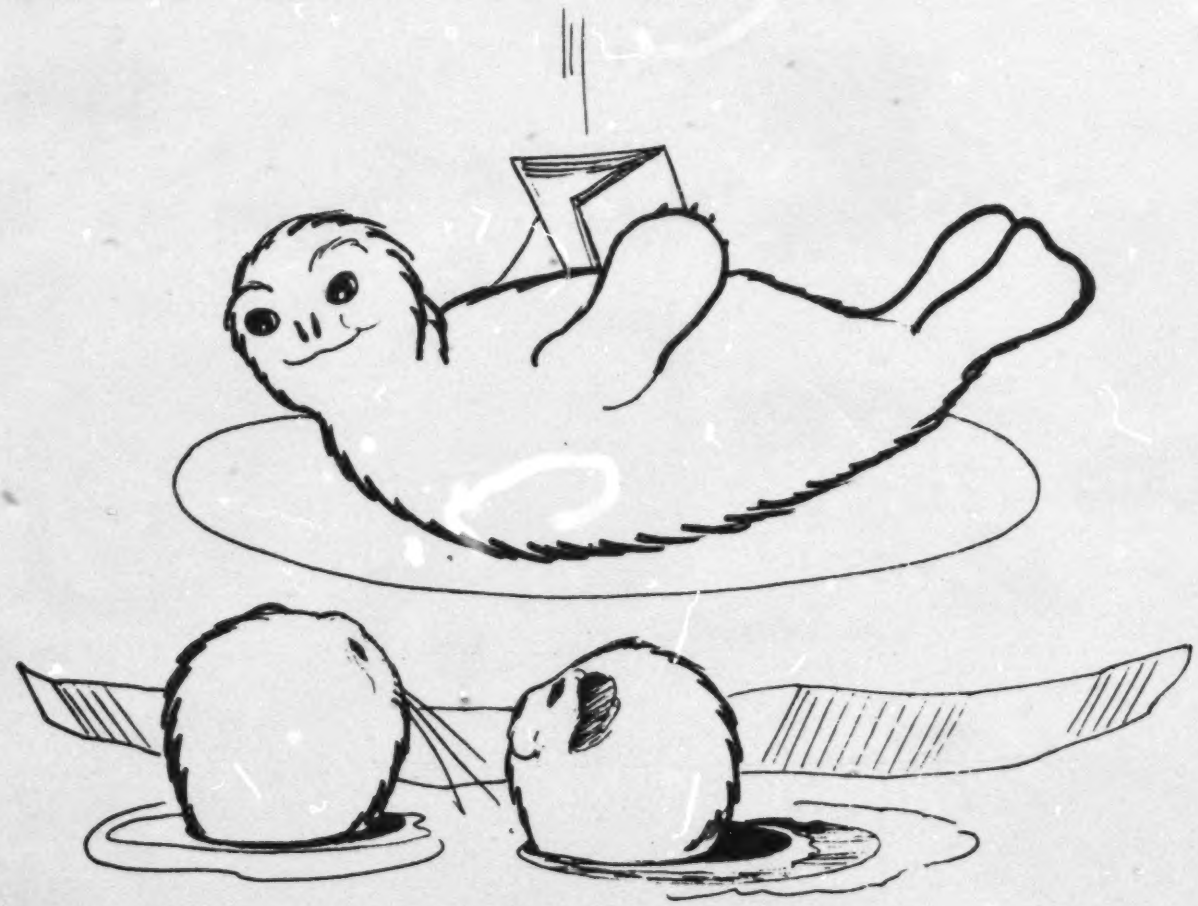
Uvva ukua Allim iḷannai.

Una uvva Aumaaluk.

Aglaqaqniqsuq irimi igḷuagun.

Uvva una Uqummiq.

Takiruanik umiqaġniqsuq.



"Uvuŋa-ġutin aġiunaqatigiyaqtigut Alli.

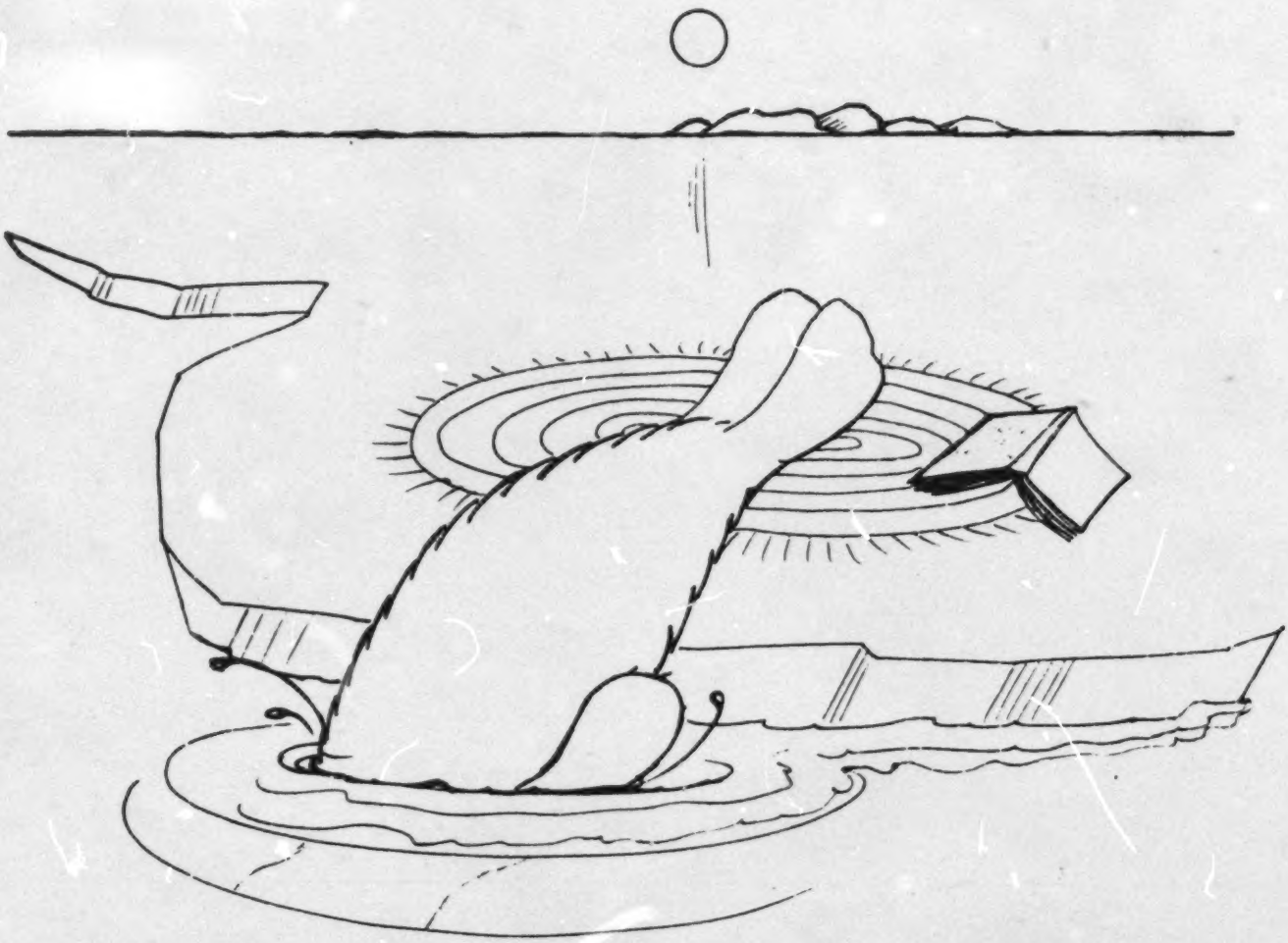
Maliksaġlakput qaluk!

Aŋuġaqta!

Tautuŋniaqsaqta sunik nutaanik!

Uvuŋaġutin, Alli!

Ki aullaqta!"



"Tarungaġniaqtunga," tuqłuqtuq Alli.

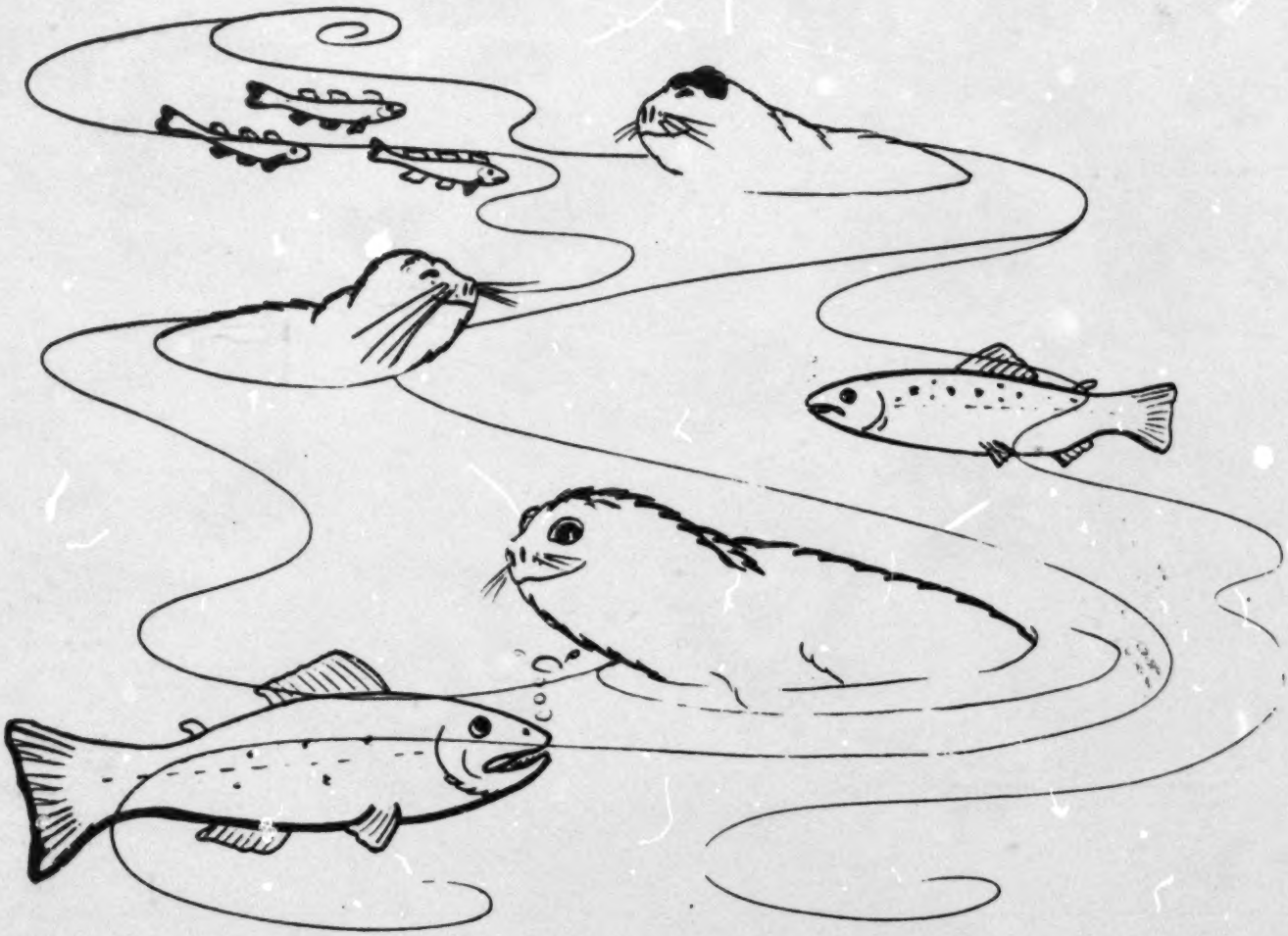
Tatmiksiqtuq sikumiñ.

Puvruqtuq imikun.

Imiq nigliñaqtuq.

Nakuuruq.

Alli quyaruq.

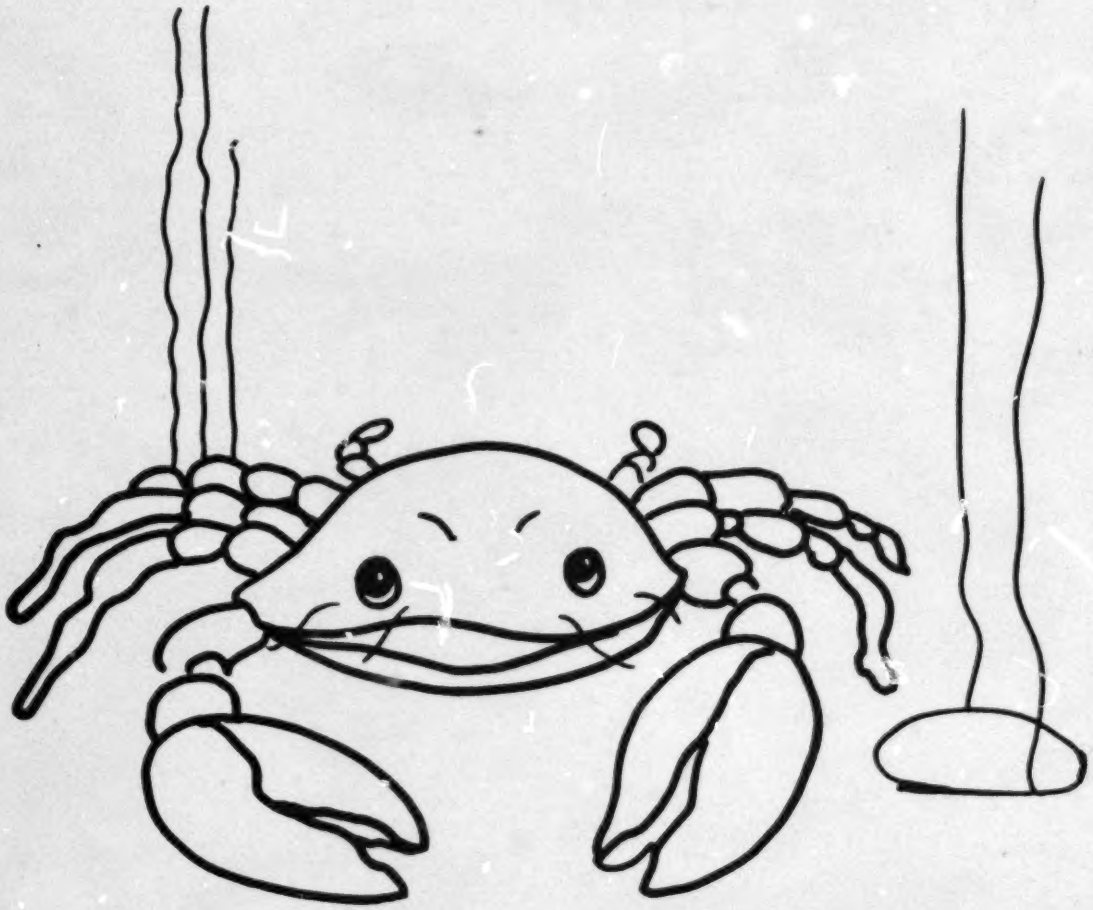


Allim-ļu, Uqummim-ļu, Aumaaluum-lu malikkaat qaluk.

Malikkaat qaluk. Malikkaat tittaaliq. Malikkaat qalukpik. Malikkaat qalugruaq. Qaluk ağiunağunġitchuq.

Nipliutigaat, "Aullağiñ, Allii. Aullağiñ, Aumaaluk. Aullağiñ Uqummiuq ilviļļu."

Aili iglaqtuq. Uqummiq iglaqtuq. Aumaaluk iglaqtuq.

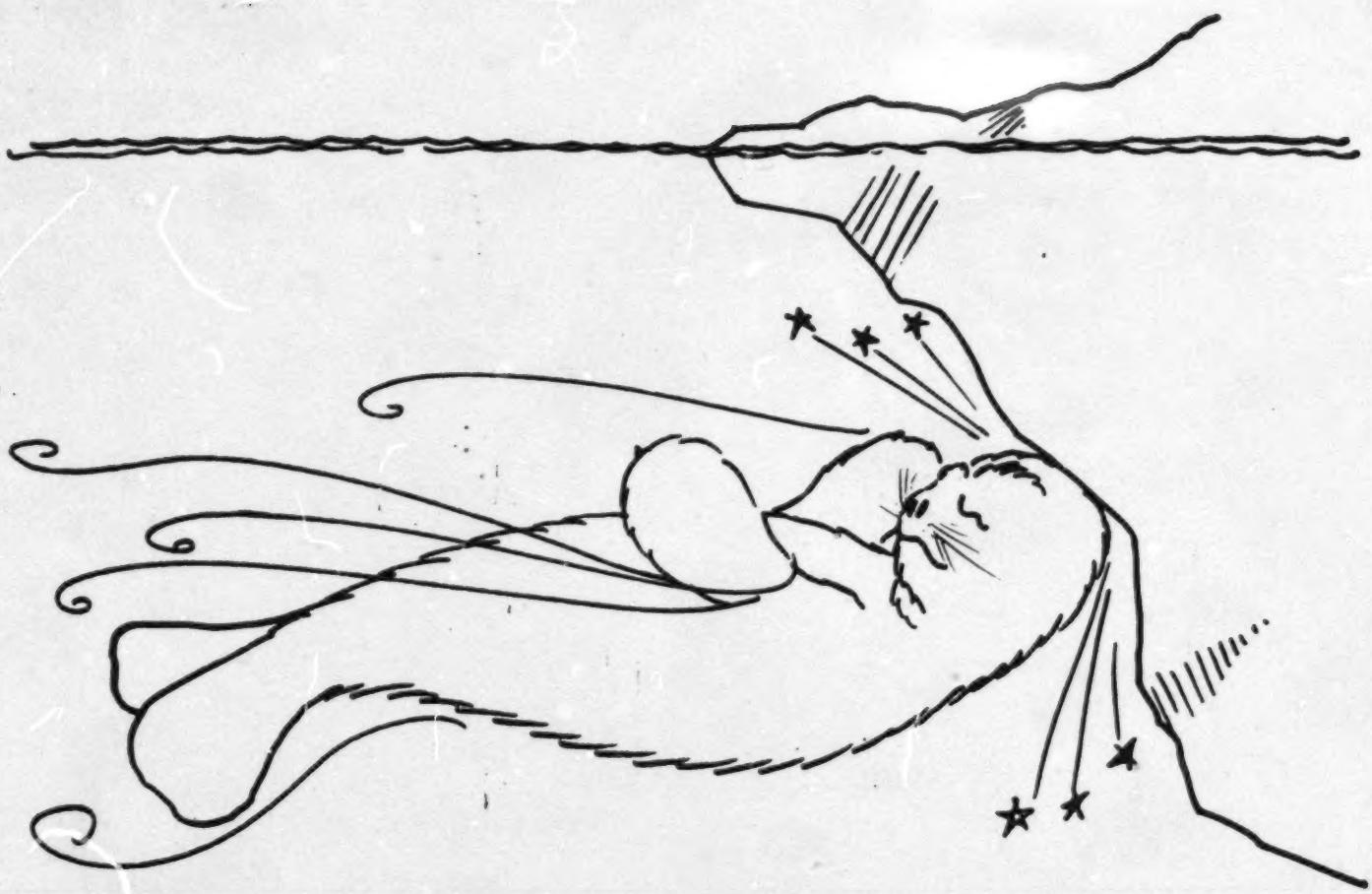


Aumaaluum malikkaa Uqummiq. Allim malikkaa Aumaaluk. Allim-lu, Uqummim-lu, Aumaaluum-lu tautukaat putuguqsiiġaayuk.

Putuguqsiiġaayuum nipliutiġai, "Aġiunaġunġitchuŋa."

"Aullaġniaqtugut akkuvak. Utiġisirugut ilaatni niġiḷutin aasrii," piñasrut ugruich iglaqtut.

Putyuun iglanġitchuq. Isrummatiginġitchai Alli-ḷu, Uqummiġ-ḷu, Aumaaluk-lu tipsiñaglugich.

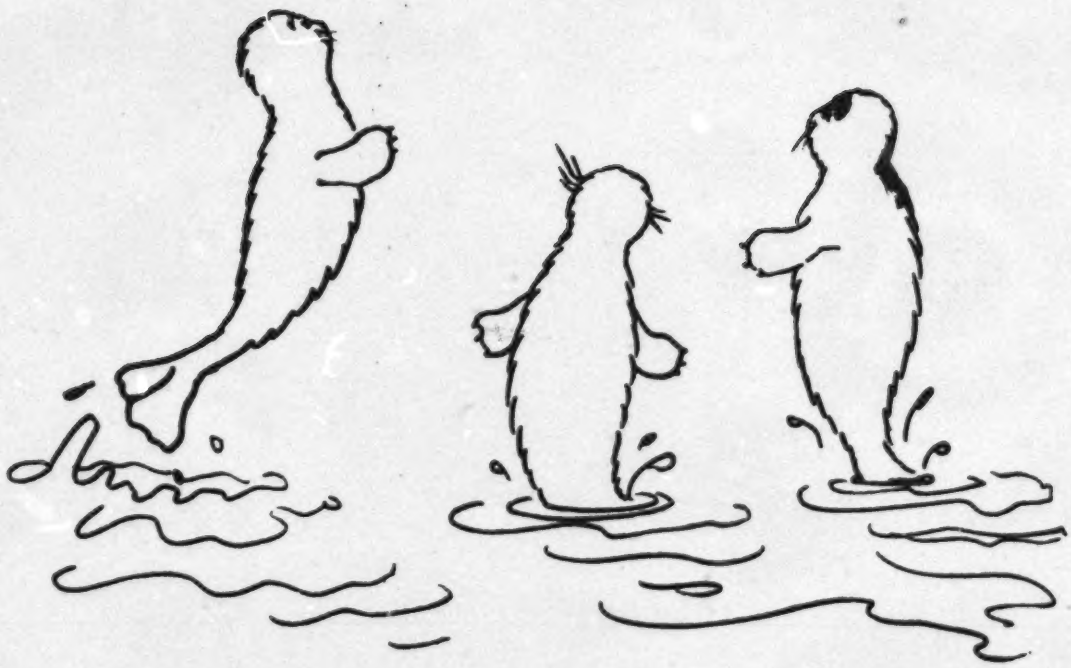


Puptaruaq sikuqpak qaninniqsuq. "Ki puuvraqsaqta ataullugu," nipliqsuq Aumaaluk.

Ilauraaŋi nakkaqtut. Ataanun sikum nakkaqamiŋ mumiksiqtut. Puuvruaqsipḷutiŋ tunumikniñ.

"Suiñiqsuq ataa. Tautukitka putut sikuni," nipliqsuq Aumaaluk.

"Arii!" nipliqsuq Alli. "Ki piuqsa uvakŋa."

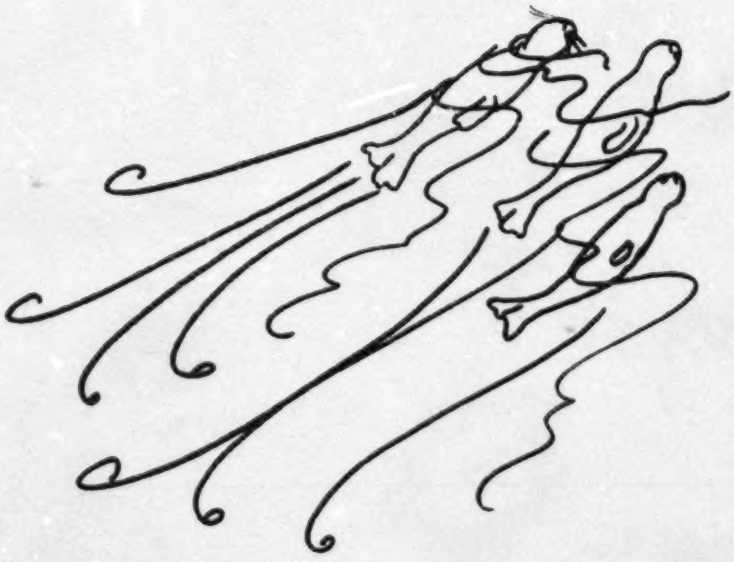


"Uvuŋaqitchi!" itnagai Aumaaluum. "Tautugiaqta siñaanun."

"Qanutun uŋasriksilaaqaqpa," apiqsruqtuq Alli?

Piñasrut ugruich puirut imiġmiñ. Nunamuŋniaqhutiŋ.

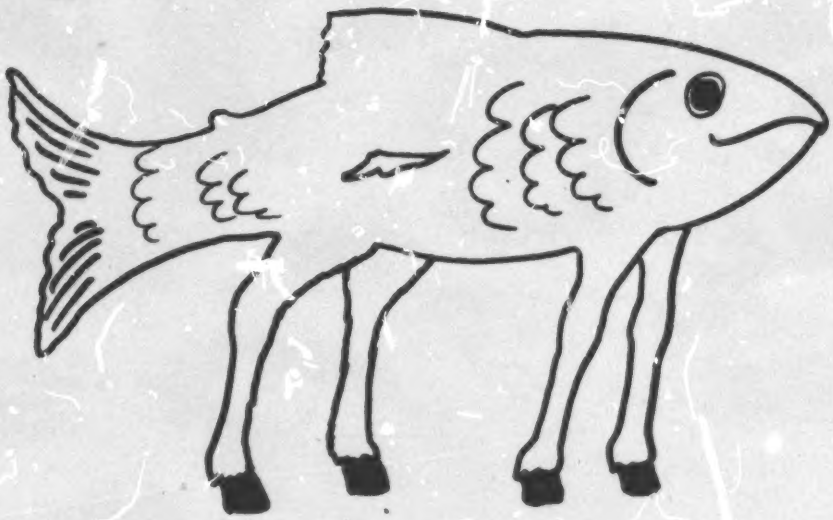
"Avva," itnaqtuq Uqummiq. "Uŋasriñġiññiqsuq."



"Tikiḷġauraqta," nipliqsuq Alli.

Uqummiq puuvruqtuq sukasripḷuni. Aumaaluk puuvruqtuq sukasripḷuni. Alli puuvruqtuq sukasripḷuni. Iluqatiŋ tikitchut siñaanun atautchikun.

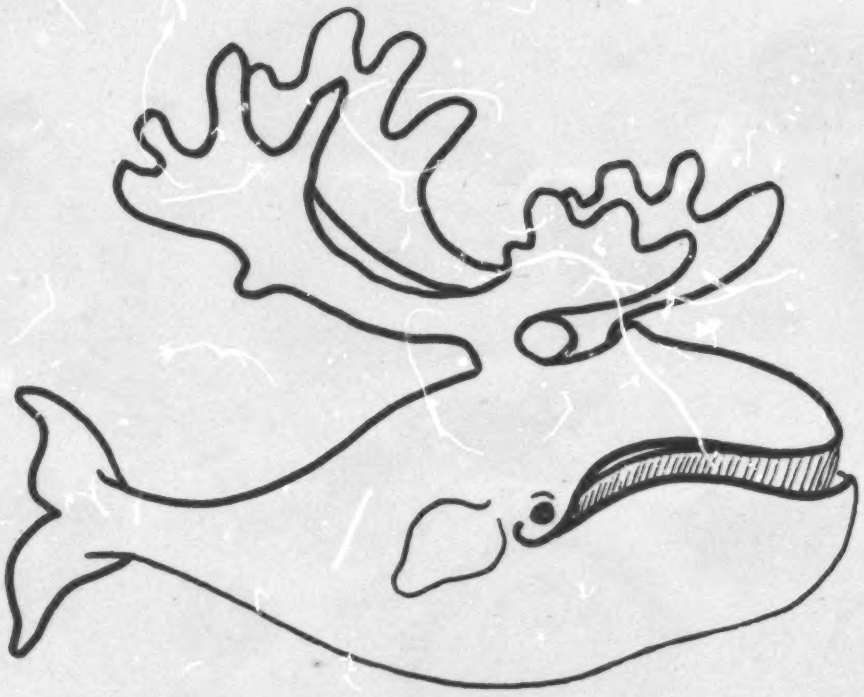
Aumaaluk nipliqsuq, "Tautukiga qaviaq. Tautuktuŋa iviŋnik. Siñaa alianaqniqsuq. Aullaġuta. Pakkiaqta qupilġunik."



"Maamaatnugu," nipliqsuq Uqummiq. "Suatai. Tautukpiyu qaluk niuqpalik."

Alli tipsitchaktuq. Itnaqhuni, "Qaluungitchuq. Kavisiitchuq. Qaluunianġitchuq.

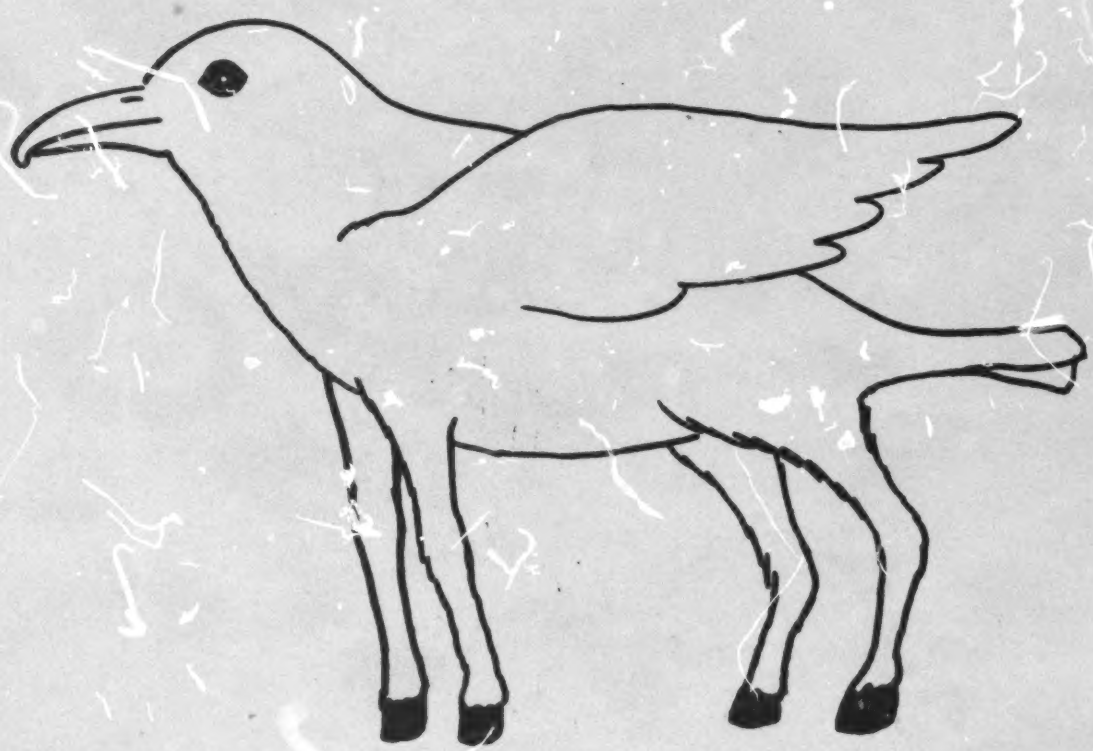
"Suunasrugiviuŋ," itnaġaa Uqummim.



"Aġviayaaŋusrutnaqtuq. Suqaġniqpatai niaquġmiñi," itnaġaa Allim.

"Qaŋaaqtuq," iglaqsautigalugu Aumaaluk. "Kinnaksaqtutin. Aġviuŋġitchuq. Imiġmiuŋġitchuq."

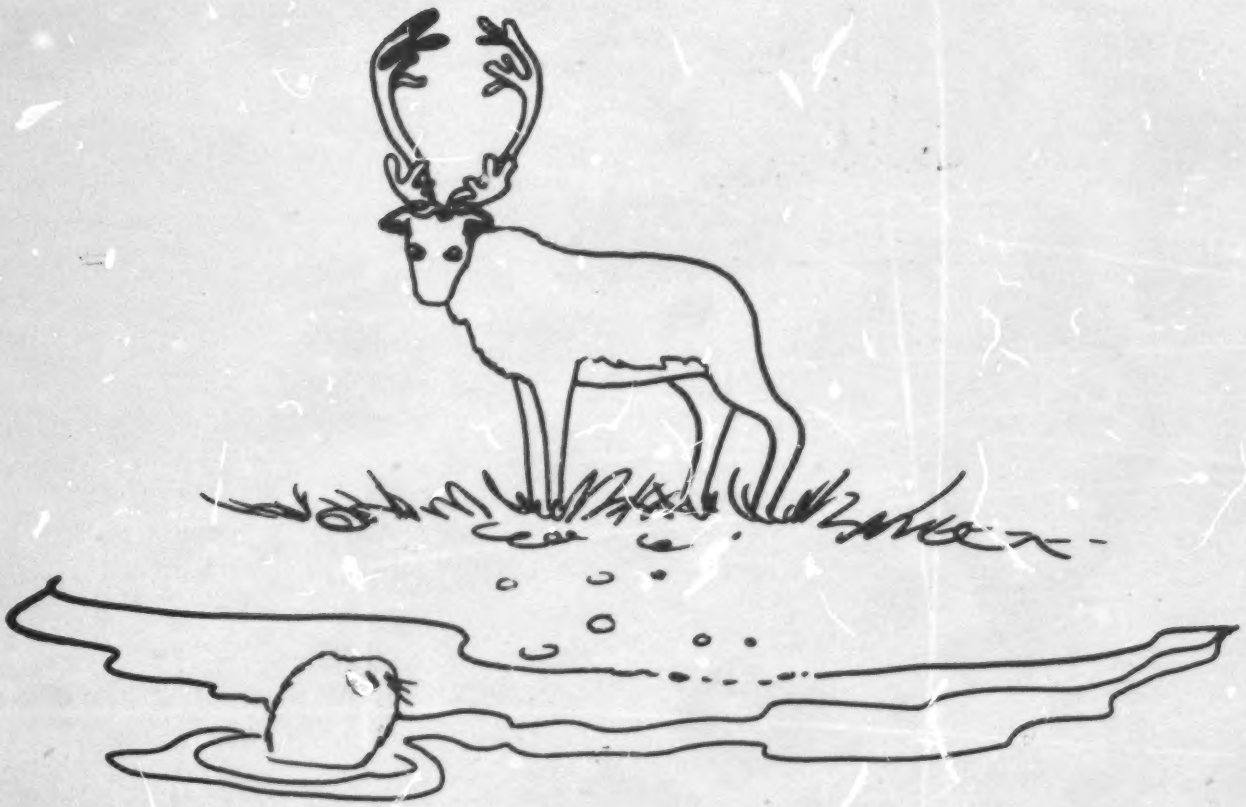
"Suunasrugiviuŋ," itnaqtuq Alli?



"Tiŋmiurausrutnaqtuq sisamanik niulik," itnaqtuq Aumaaluk.

"Kinniqirutin," itnaġaak Allim-ļu Uqummim-ļu. "Tiŋmiuraunġitchuq. Mitquutchuq."

"Apiġilakput suupmaŋaan," itnaqtuq Aumaaluk.



"Irrumaa," tuaɬuġaat. "Suuvich?"

"Tuttuuruŋa. Aggiġaqtuŋa aurapayaaqman. Iviktuġuupluŋa."

"Iviŋniik? Iviktuġuuviich?"

"Ii," itnaġaa tuttum.

"Uvagutli niġiraqtugut qaluŋnik, putyuutinik-lu suli qupliġuniḳ," itnaġaa Allim.

"Qakititchi imigmiñ," itnaġai tuttum.

"Qaŋaa," itnaġaat ugruich.

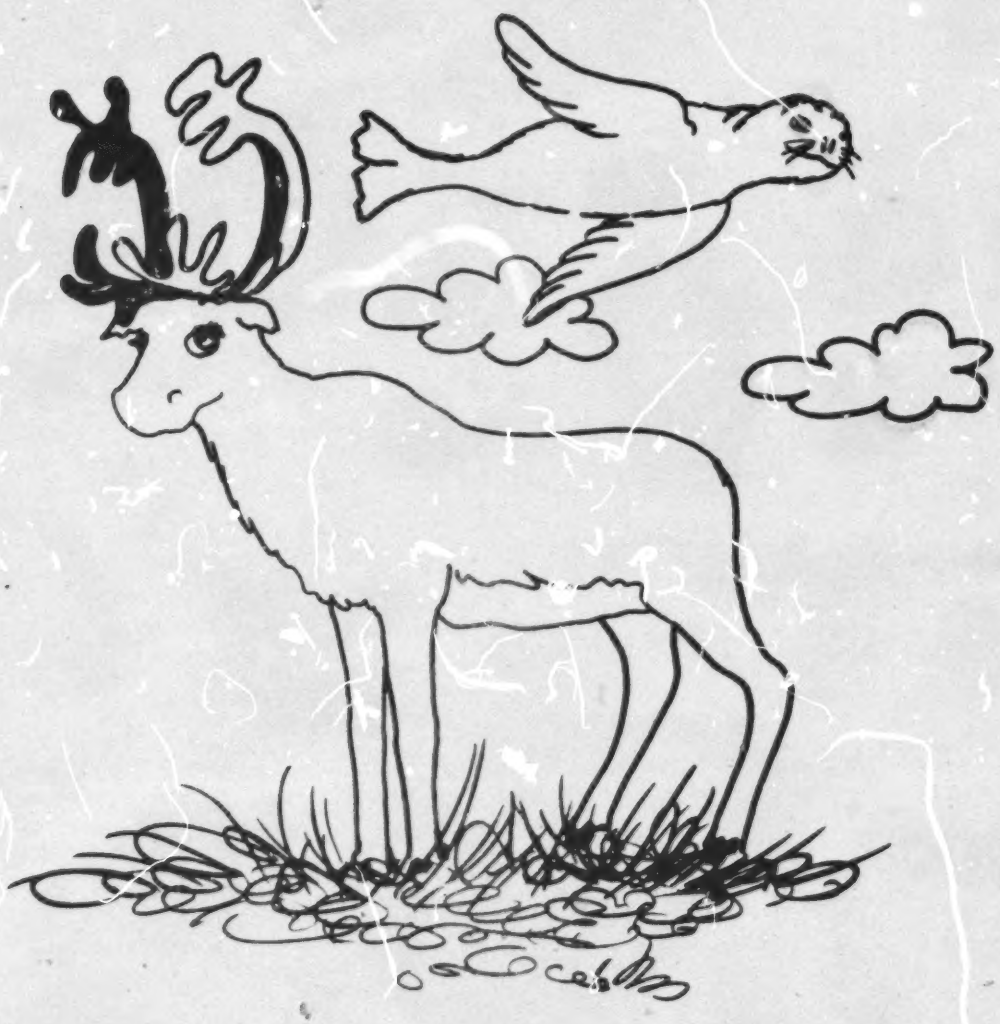
"Uvaŋaġusri aġiunaqta," itnaġai tuttum.

"Qaŋaa," itnaġaat ugruich. "Niuŋitchugut. Paŋalikumiñaitchugut. Aġiunaqatigiyumiñaitchiptigiñ."

"Attai!" itnaġai tuttum. "Isrumaniqsuŋa niuqaqhusri."

Tapkua piñasrut iglaaqsiñiqsut. "Ugruich niuŋitchut."

14



"Isrummatiginġitchipsi tiŋmitḷalusri," itnaġai tuttum. "Israqqusri mikirut."

Tapkua piñasrut iglaaqsirut. "Israġuuniġitchut. Taliqqut. Ugruich israġuitchut."

"Suutauvat?" itnaġai tuttum.

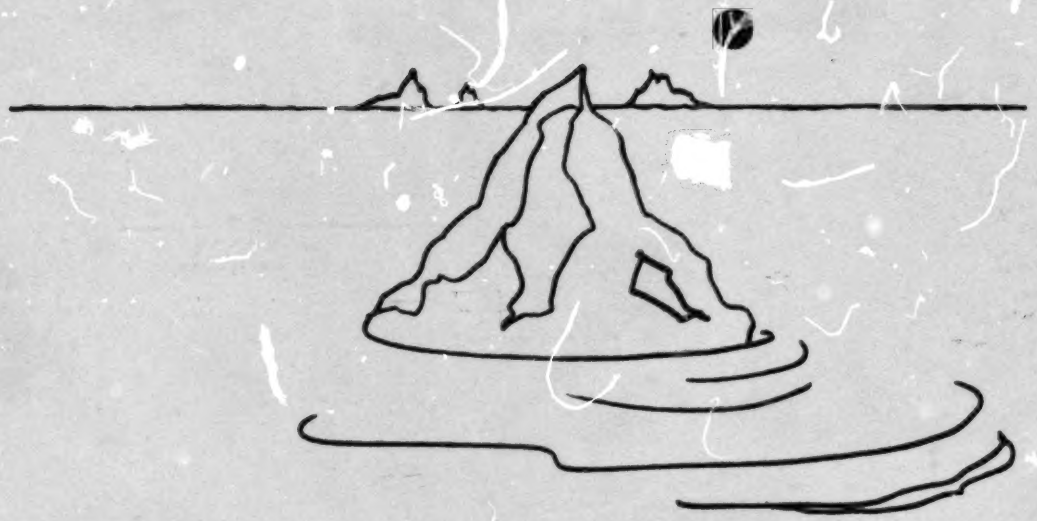
"Taliqqut puuvrautigigivut," itnaġaat ugruich aasrii aullaghutiŋ.

"Tipsiñaġniqsut?" itnaġai tuttum. "Iñuuniqqtuat nigliñaqtaami imiġmi. Niġipḷutiŋ qaluġnik. Putyuutinik suli qupilġunik. Niuŋitmiut. Quyaruŋa ugrunġitñama."

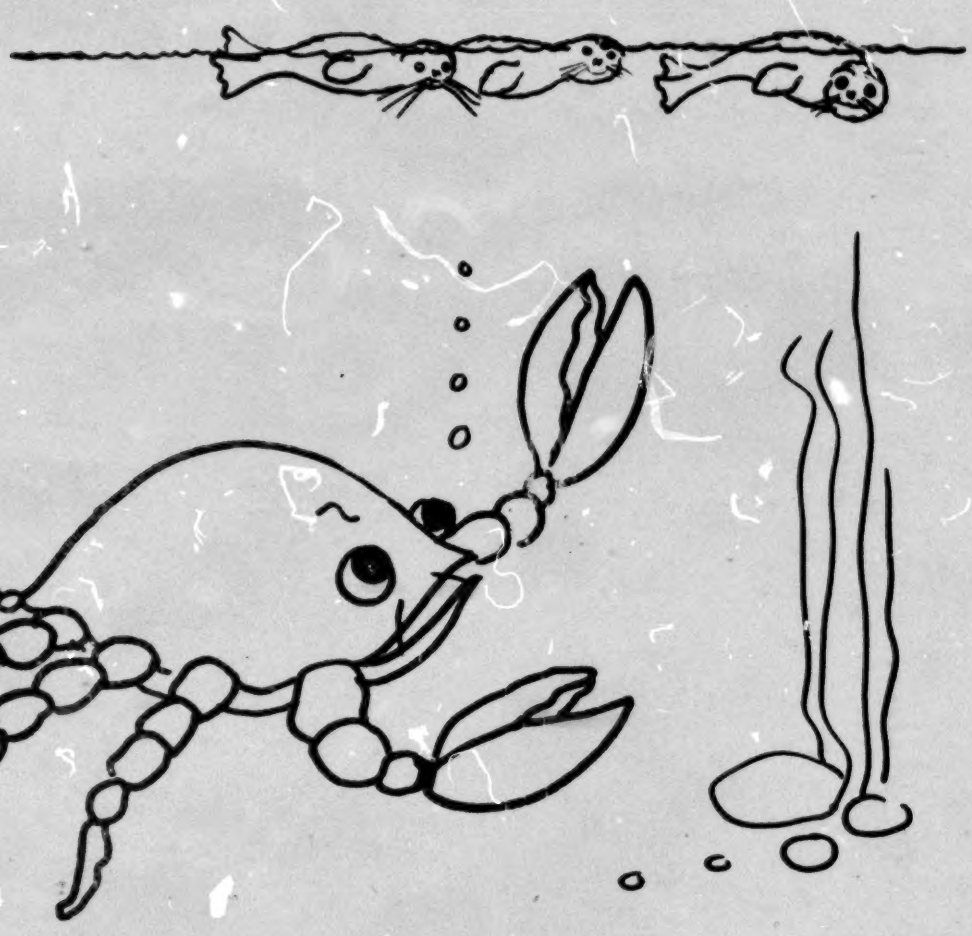
Alli iglaqtuq. Uqummiq iglaqtuq. Aumaaluk iglaqtuq. "Tuttu tivsiñaqniqsuq," itnaġaa Uqummim. "Takiniqsuk niuk. Niġipmiuq ivinnik. Quyaruna tuttuunġitñama."

"Uvanaptuuq," nipliqsuq Aumaaluk.

"Quyaruna ugguunġityama," nipliqsuq Alli.



Siqiñiq kaivraaqtuq siḷami. Aŋilaaqnaqsiruq. Aumaaluk iñiqtuqtuq. Alli iñiqtuqtuq. Uqummiq iñiqtuqtuq. Sukaiḷiqhutiŋ puuvruraaqtut.



Putyuun natqani-ittuq taġium. Tuqłuġai, "Alli-ļu, Uqummiġ-ļu, Aumaaluk-lu, niġġityaqpisitña?"

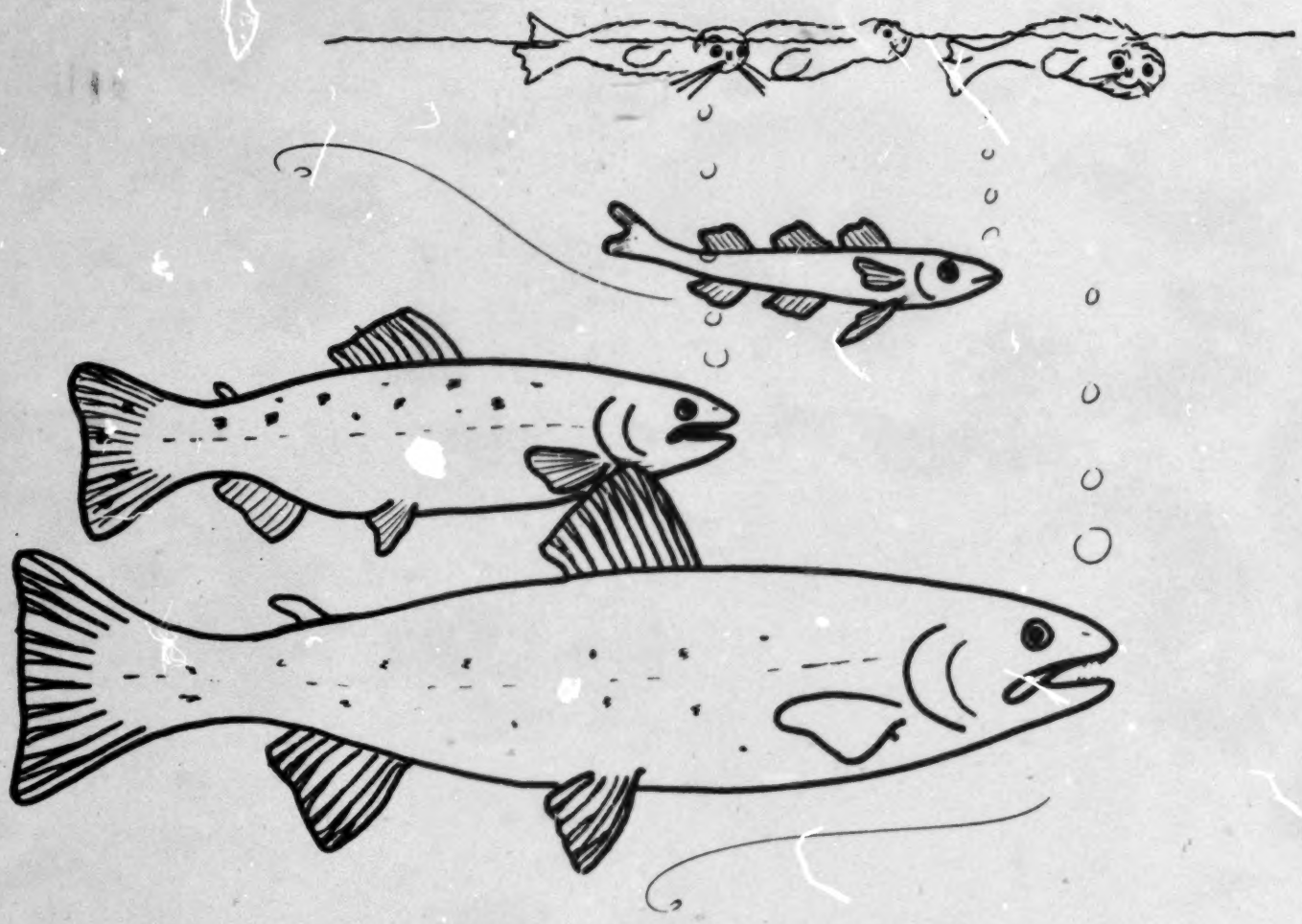
Qaŋaaqtuq, Alli.

Qaŋaaqtuq, Uqummiq.

Qaŋaatuq, Aumaaluk.

"Piviuqsugut."

Putyuun iglaqtuq. Aullaqhuni aasrii.



"Nakitñaqpisi," tuqłuġai qalukpium.

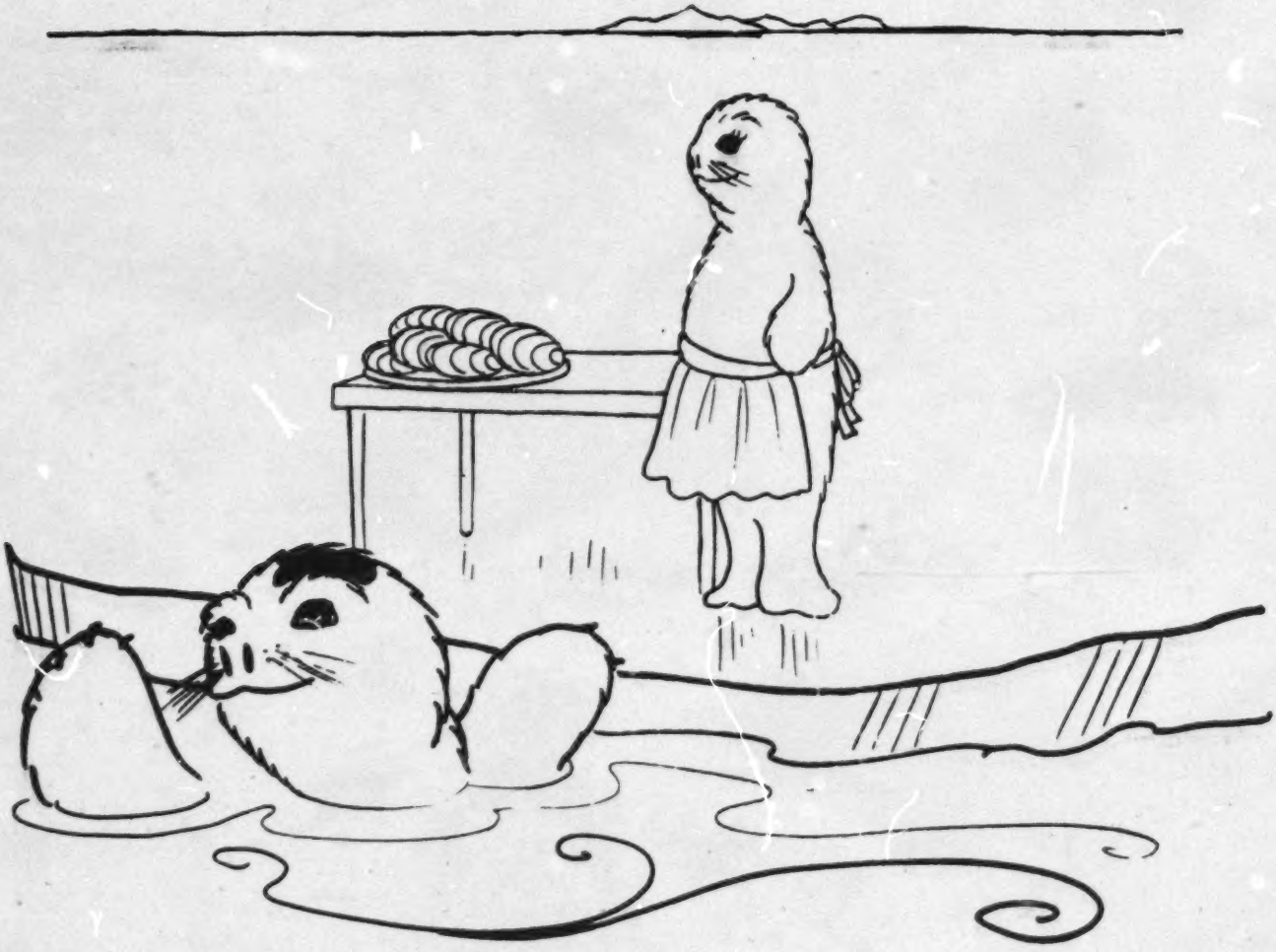
"Nakitñaqpisi," tuqłuġai tittaalim.

"Nakitñaqpisi," tuqłuġai qalukruum.

"Uvuŋaġusri aġiunaqta!"

"Aġiunaġviuġaatigut."

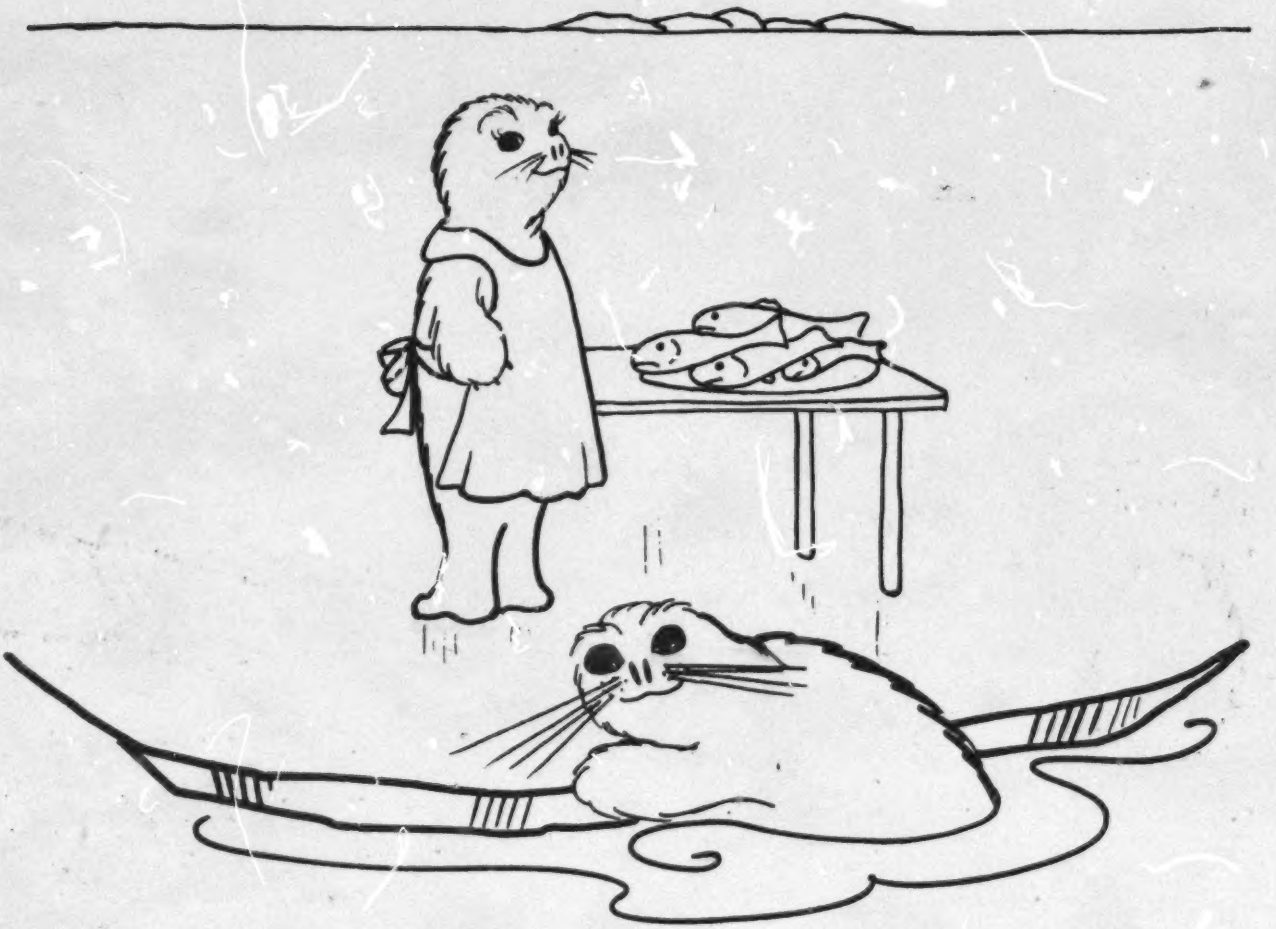
Qaluk iglaqtuq. Aullaqtut.



Uvva Aumaalum inaa. Uvva Aumaalum Aanaŋa.

"Nulluatchiłhiñaaġuqtuq. Niġityaġin," itnaqtuq Aumaaluum Aanaŋa.

"Qiñiġisiḷgitchiptigiñ uvlaakun," itnaqtuk Uqummiġ-ḷu Alli-ḷu.

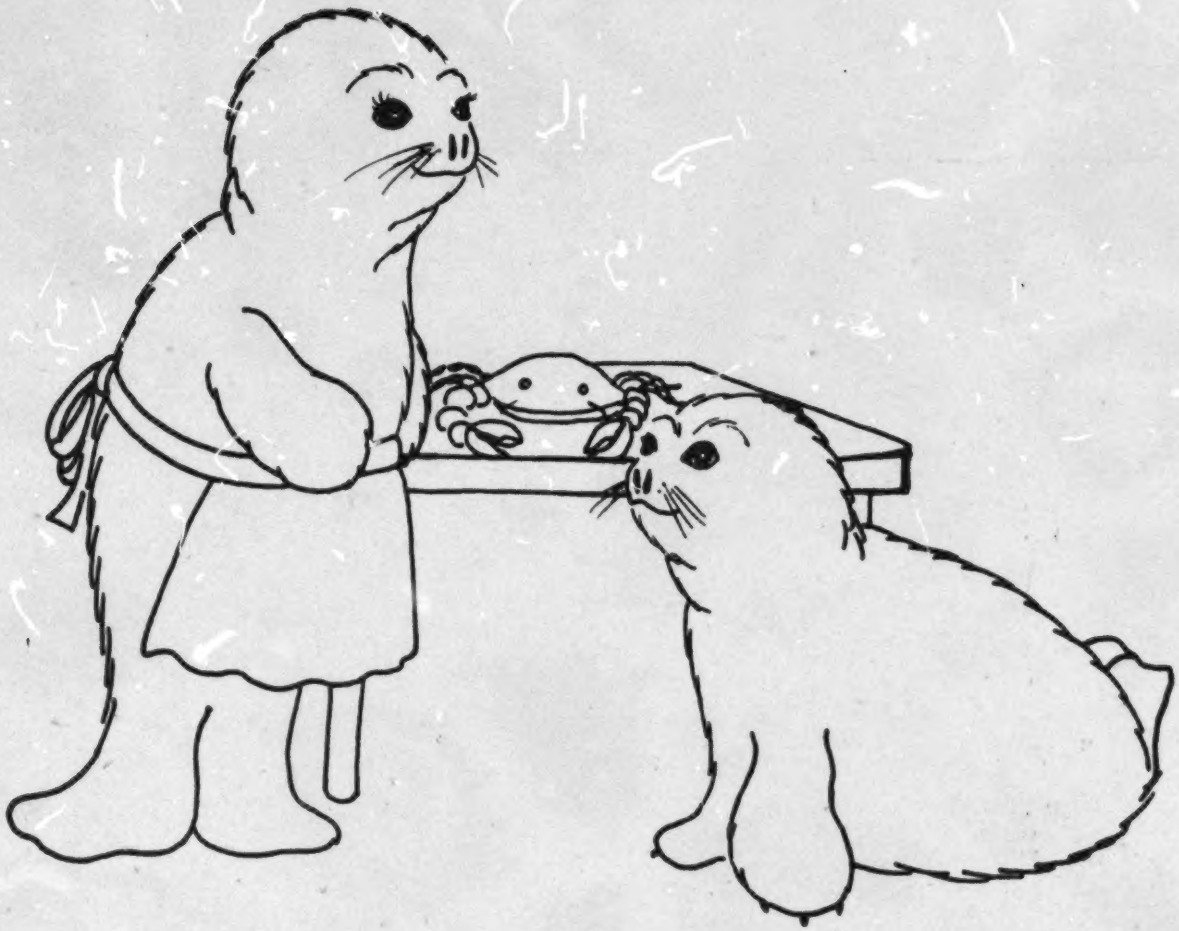


Uvva Uqummim inaa. Uvva Uqummim Aanaŋa.

"Qaġġaiñ, Uqummiiq. Niġiɬhiñaaġuqtuq," itnaġaa Uqummim Aanaŋa.

Allim nipliutigaa, "Tautukisiikpiñ uvlaakun."

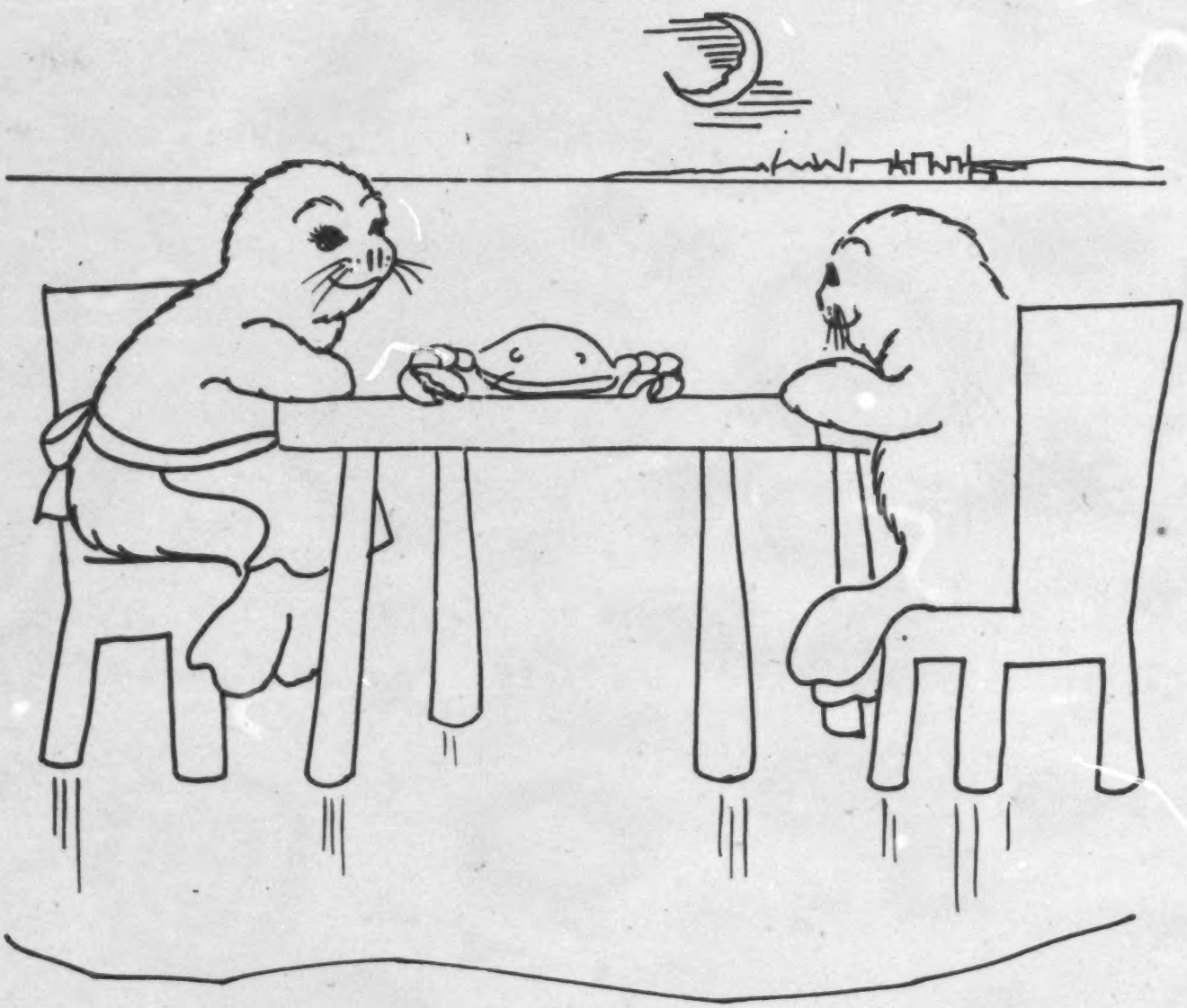
22



Uvva Allim inaa. Uvva Allim Aanaŋa.

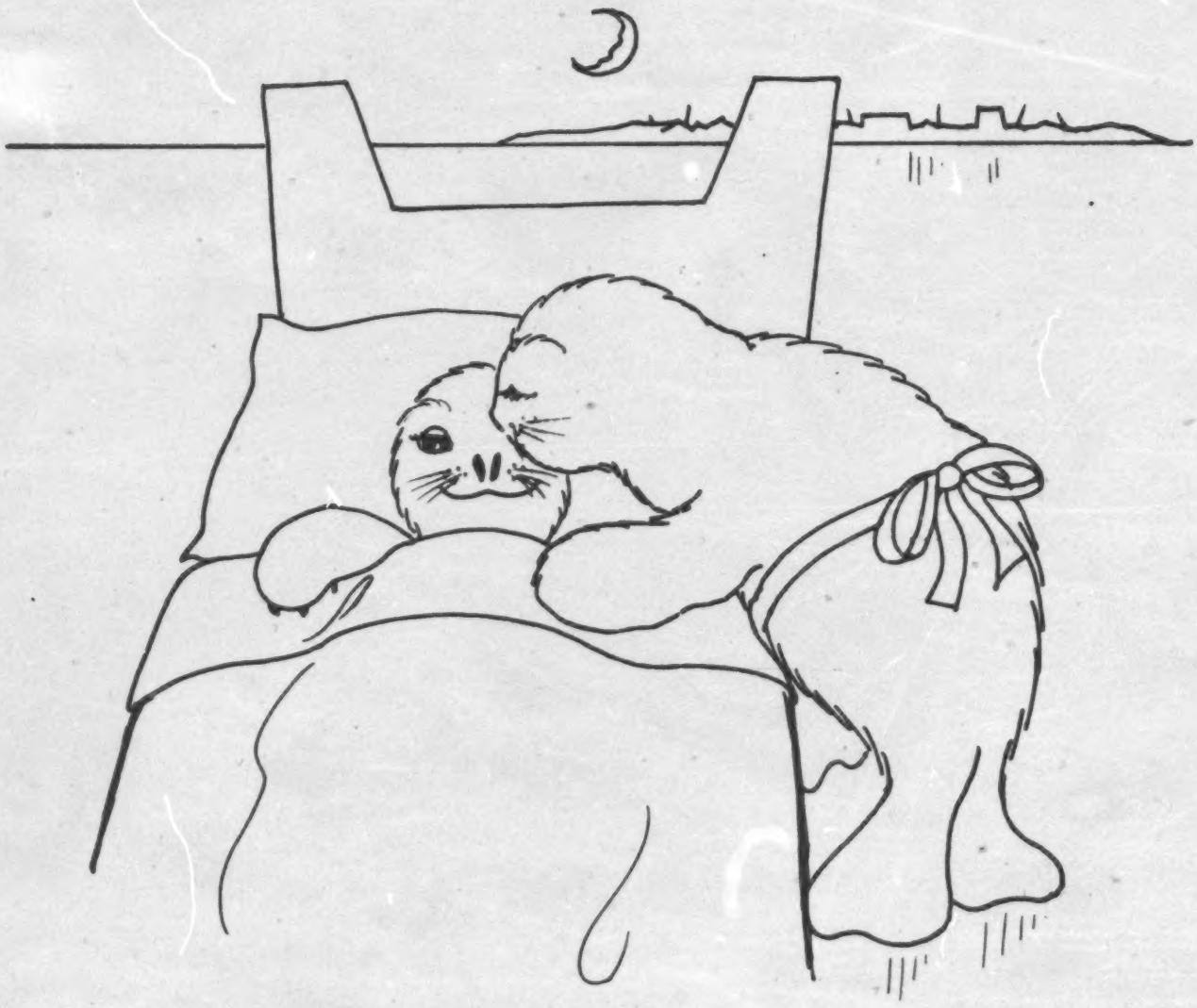
"Allii, aŋilaaġluqtutin. Suraġaqpich uvluvak?"

"Aġiunaqtuŋa Uqummimi-ļu, Aumaaluŋmiļu. Tautuktugut tuttumik."



"Aanaaŋ, iḷisimaviuŋ tuttu iviktuguuruaq?
Putyuutitutlaiññiqsuq. Qupilġuqtutlaiññiqsuq.
Qaluk tutlaiññiqsuq. Quyaruŋa tuttuunġitñama."

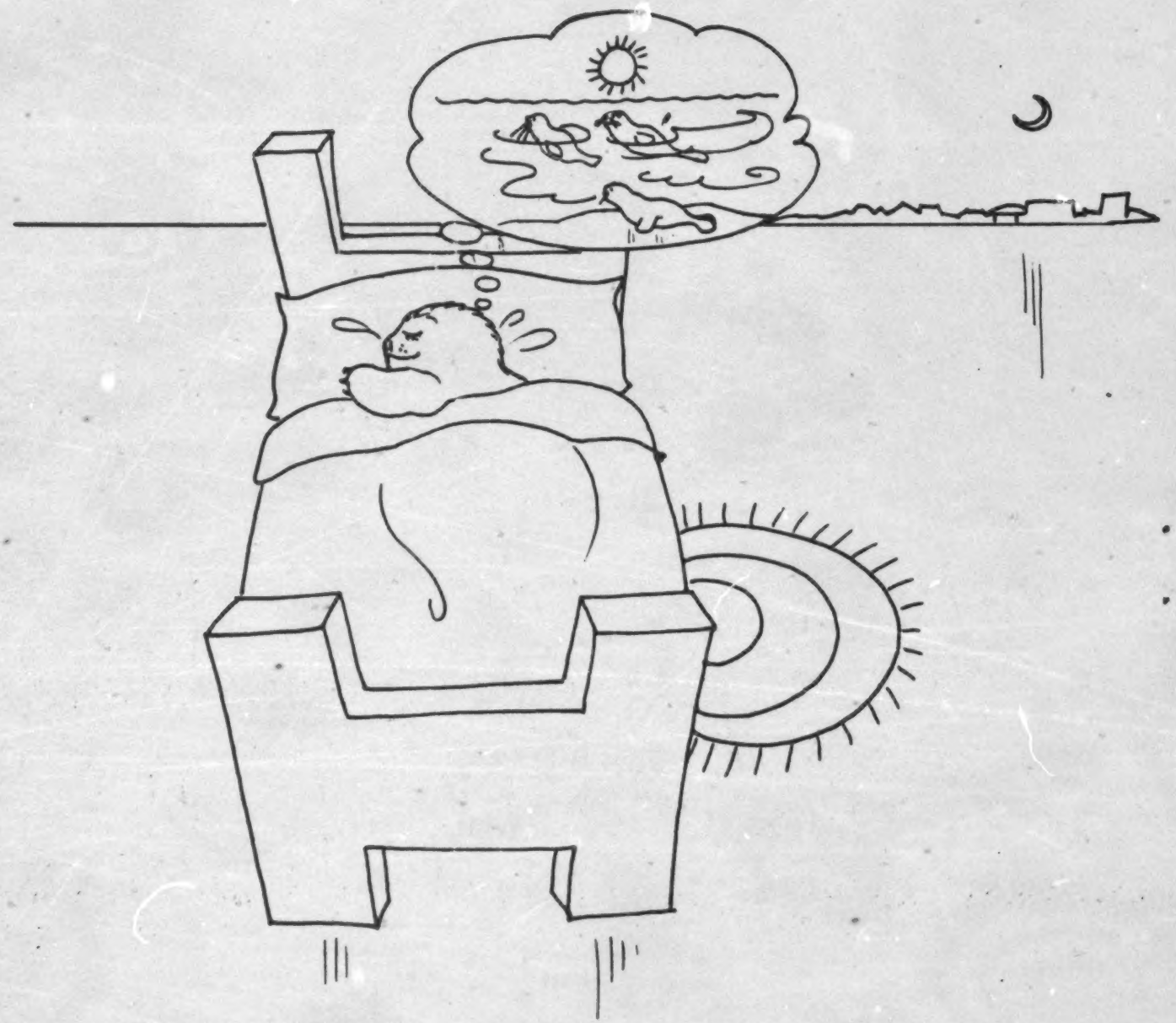
24



"Quyapmiuŋa tuttuuŋġitñavich," nipliutigaa Aanaŋan.

Aanaŋan Alli nallaqtitkaa. Kunikɬugu.

Alli quyaruq ugruu´-ami. Quyagigaa iñuunaiɬi sikumi qaniŋani Qikiqtaġruum. Alli quviasruŋniqtauruq ugruŋniñ nunami.



This is the English equivalent of ALLI-LU ILANNANI-LU. The English equivalent is not printed in the student copies of this book. It is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

A L L I A N D H I S F R I E N D S

Page	Text
1	This is Alli Ugruk. He lives on the ice near Kotzebue. He is very happy. He likes his home.
2	These are Alli's friends. Here is Herman. He has a spot over one eye. Here is Sam. He has very long whiskers.
3	"Come and play with us, Alli. Let's chase the fish! Let's play tag! Let's look for things that are new! Let's go!"
4	"I'm coming!" called Alli. He slid off the ice. He swam through the water. The water was cold. It felt good. Alli was happy.
5	Alli and Sam and Herman chased fish. They chased arctic cod. They chased arctic char. They chased pink salmon. The fish did not want to play. They said, "Go away, Alli. Go away, Herman. Go away, Sam."
6	Herman chased Sam. Alli chased Herman. Alli and Sam and Herman saw a crab. It was a tanner crab. The tanner crab said, "Go away. I don't want to play." "We will go away now. We will come back later and eat you," said the three ugruks. They laughed. The crab didn't laugh. He didn't think Alli and Sam and Herman were funny.
7	A big ice berg was close by. "Let's swim

under the ice berg," said Herman.

The friends dived. They went down under the ice berg. They turned over and swam on their backs.

"There's nothing under here. All I see is ice with holes in it," said Sam.

"Ouch!" said Alli. "Let's get out of here."

8 "Come on!" cried Herman. "Let's go look at the shore."

"How far is it?" asked Alli.

The three ugruks tried to jump out of the water. They were looking for the land.

"There it is," said Sam. "It's not far away."

9 "Let's have a race," said Alli.

Sam swam fast. They all reached the shore together.

Herman said, "I see some sand. I see some grass. The shore is no fun. Let's go. Let's go and look for clams."

10 "Wait," said Sam. "I see something. I see a fish with long legs."

Alli laughed. He said, "That's not a fish. It has no scales. It can't be a fish."

"What do you think it is?" said Sam.

11 "I think it is a small whale. It has something growing on its head," said Alli.

"No," laughed Herman. "You are wrong. It can't be a whale. It isn't in the water."

"What do you think it is?" said Alli.

12 "I think it is a bird with four legs," said Herman.

"You are funny," said Alli and Sam. "That is not a bird. It has no feathers."

"Let's ask that thing what it is," said Herman.

13 "Hey, you there," they called. "What are you?"

"I am a caribou. I come here every summer. I like to eat the nice grass."

"Grass? You eat grass?"

"Yes, I do," said the caribou.

"We eat fish and crabs and clams," said Alli.

14 "Come out of the water," said the caribou."

"No," said the ugruks.

"Come out of the water. Come and play," said the caribou.

"No," said the ugruks. "We don't have any legs. We can't run. We can't play with you."

"Oh!" said the caribou. "I thought you had legs."

The three friends laughed. "Ugruks don't have legs."

15 "I don't think that you can fly either," said the caribou. "Your wings are too small."

The three friends laughed. They said, "These aren't wings. They are flippers. Ugruks don't have wings."

"What do you do with flippers?" asked the caribou.

"Flippers help us swim," said the ugruks and off they went.

16 "Aren't they funny?" said the caribou. "They live in the cold water. They eat fish and crabs and clams. They have no legs. I'm glad that I'm not an ugruk."

17 Alli laughed. Sam laughed. Herman laughed. "The caribou was funny," said Sam. "It has long legs. It eats grass. I'm glad I'm not a caribou."

"Me, too," said Herman.

"I'm glad that I'm an ugruk," said Alli.

18 The sun moved around the sky. It was time to go home. Herman was tired. Alli was tired. Sam was tired. They swam slowly.

19 The tanner crab sat on the ocean floor. He called, "Alli! Sam! Herman! Are you coming to eat me?"

"No," called Alli.

"No," called Sam.

"No," called Herman.

"We don't have time to eat you now."

The crab laughed. He went on his way.

20 "Where have you been, ugruks," called the arctic char.

"Where have you been, ugruks," called the arctic cod.

"Where have you been, ugruks," called the pink salmon.

"Come and play with us!"

"We don't have time to play with you."

The fish laughed. They went on their way.

21 Here is Herman's house. Here is Herman's mother.

"Supper is ready, Herman. Come and eat," said Herman's mother.

"Good bye, Herman. We'll see you tomorrow," said Sam and Alli.

22 Here is Sam's house. Here is Sam's mother.
"Come, Sam. Your supper is ready," said Sam's mother.
"Goodbye, Sam," said Alli. "I'll see you tomorrow."

23 Here is Alli's house. Here is Alli's mother.
"Hello, Alli. I'm happy you are home. What did you do today?"
"I played with Sam and Herman. We saw a caribou."

24 "Mother, did you know caribou eat grass? They don't eat crabs. They don't eat clams. They don't eat fish. I'm glad that I'm not a caribou."

25 "I'm glad you're not a caribou, too," said Alli's mother.
She put Alli to bed. She kissed Alli goodnight.
Alli was very happy. He was happy to be an ugruk. He was happy he lived on the ice hear Kotzebue. Alli was the happiest ugruk in the whole world.